

图书在版编目(CIP)数据

对比语言学 / 许余龙编著. - 上海 : 上海外语教育出版社, 2001

全国英语语言文学专业研究生系列教材

ISBN 7-81080-265-8

I. 对... II. 许... III. 对比语言学 - 研究生 - 教材  
IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 063258 号

出版发行 : 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑 : 杨永荃

印刷者 :

经 销 : 新华书店上海发行所

开 本 : 890 × 1240 1/32 印张 字数 千字

版 次 : 1999 年 月第 1 版 1999 年 月第 1 次印刷

印 数 : 册

书 号 : ISBN7-81080-265-8/H·103

定 价 : . 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

全国英语语言文学专业研究生系列教材

---

# 对比语言学

---

许余龙 编著

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

编委会主任：戴炜栋

### 编委（以姓氏笔划为序）

王守元	山东大学
王守仁	南京大学
冯庆华	上海外国语大学
石 坚	四川大学
庄智象	上海外国语大学
朱永生	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
吴古华	清华大学
杜瑞清	西安外国语学院
汪榕培	大连外国语学院
陈建平	广东外语外贸大学
周敬华	厦门大学
罗选民	清华大学
姚乃强	解放军外国语学院
胡文仲	北京外国语大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
陶 洁	北京大学
黄国文	中山大学
程爱民	南京师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

## 总序

近年来,随着我国经济的飞速发展,社会对以研究生为主体的高层次人才的需求日益增长,我国英语语言文学专业的研究生教学规模也在不断扩大。各高校在研究生培养方面,形成了各自的特色,涌现出一批学科带头人,开设出自己的强项课程。但同时我们也认识到,要使研究生教育持续健康地发展,要培养学生创新思维能力和独立研究与应用能力,必须全面系统地加强基础理论与基本方法方面的训练。而要实现这一目标,就必须有一套符合我国国情的、系统正规的英语语言文学专业研究生主干教材。

基于这一认识,我们邀请了全国英语语言文学专业各研究领域的知名专家学者,编写了这套《英语语言文学专业研究生系列教材》,旨在集各高校之所长,优势互补,形成合力,在教材建设方面,将我国英语语言文学专业的研究生培养工作推上一个新的台阶。我们希望通过这套教材的出版,来规范我国的英语语言文学专业的研究生课程,培养出更多基础扎实、知识面广、富有开拓精神、符合社会需要的高质量研究生。

在内容上,本套系列教材覆盖了英语语言文学专业各学科的主要课程。我们总的编写指导思想是:结合我国英语语言文学专业研究生教学的实际情况与需要,强调科学性、系统性、先进性和实用性。力求做到理论与应用相结合,介绍与研究相结合,中与外相结合,史与论相结合,广泛搜集资料,全面融会贯通,使每一本教材都能够反映出该研究领域的新理论、新方法和新成果。本套教材的这些特点,使其有别于单纯引进的国外同类原版教材,是国外教材所不可取代的,两者的作用是相辅相成的。也正是由于这些特点,本套教材不仅可以作为我国英语语言文学专业研究生的主干教材,也

可作为中国语言文学专业的教师与学生的参考用书。

在编写体例上,我们参照了国家标准局的有关标准以及国际上的通行做法,制定了统一的规范。每章后面,都列出了思考题和深入阅读书目,以便启发学生思考和进一步深入研究。

教材建设是学科建设的一项重要基本建设,对学科发展有着深远的影响。我们相信,正如国外剑桥和牛津大学出版社出版的语言学、应用语言学教材和丛书对推动国际语言学和应用语言学的发展起了巨大作用一样,在世纪之交推出的这套系列教材,也必将大大推动我国 21 世纪英语语言文学专业研究生教育事业的发展,促进我国英语语言文学研究水平的提高。

戴炜栋

2000 年 9 月

## 前 言

---

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法,也是语言学研究的一种基本方法;而对比则是一种更侧重于不同之处的比较。本书将对比语言学作为一个研究不同语言之间共时对比的语言学分支来加以阐述,着重介绍对比语言学在理论和应用两大方面的一些内容与方法。

吕叔湘先生指出:“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点”(1942/1982:上卷初版例言)。对比语言学的理论意义正是通过对比,使我们加深对所对比语言的认识,同时也促进整个语言学研究的深入,完善某些语言理论。在应用方面,对比语言学对于外语教学、翻译、双语辞典的编纂等都有着直接的指导意义。因而,王力先生(1985)指出,“外语教学”最有效的方法就是“中外语言的比较教学”。

本书是本人编写的《对比语言学概论》一书的全面修订和补充。《概论》完稿于1989年,在当时便是为研究生教学需要而编写的。在当时,国外的同类专著虽然已有 Carl James 在1980年出版的 *Contrastive Analysis* 一书,但是该书是 Longman《应用语言学和语言研究丛书》中的一种,因而主要是一部应用对比语言学专著。正是由于当时尚未有一本全面系统地阐述对比语言学在理论和应用两大方面的一般理论和方法的专著,因此《概论》想弥补这方面的不足,提出了一个似乎较为合理的、具有可操作性的对比语言学理论框架,并对其中的一些方法问题加以系统化,以便对具体的对比研究有一定的指导意义。

在《概论》完稿至今的十一年中,对比语言学的整体理论框架似乎基本上没有多大变化。就应用对比语言学来说,Carl James 的 *Contrastive Analysis*,至今仍未见再版。然而,在这十一年中,对比语言学的发展呈现出某些新趋势,外汉对比,特别是英汉对比,也取得了长足的发展。因此,有必要对原书进行修订,以反映对比语言

学研究的现状。

这次修订,除了改正原书中的一些排版错误和某些疏漏,更新和补充了一些对比实例之外,主要是增加了两个新的章节。1)鉴于对比研究与翻译的关系越来越受到重视,我们将原书最后一章中的“对比分析与翻译”一节抽出,扩展为独立的一章。2)由于采用定量分析的方法来进行语言对比的研究日益增多,我们另外增补了“定量对比研究”一章。同时,按照这套系列教材的统一要求,每章末给出“思考题”,增列了“深入阅读”书目,并在书后列出重要术语英文解释;书名也改为《对比语言学》。书中个别例子引自俄语、日语等采用非拉丁字母文字的语言,为了便于排印和阅读,按照当前国际上英语语言学著作的通行做法,一律改用普遍接受的拉丁字母拼写法拼写。

本书得以完成,我要首先感谢我的博士论文导师、原香港理工大学教授张日昇先生。他为我创造了机会,使我能够在香港学习、研究和工作的时间,搜集一些新的国外对比研究的资料。他广博的知识,坚实的英、汉语和语言学功底,使我在香港中文大学和香港理工大学学习期间获益匪浅。他刻苦勤奋、严谨治学的态度也是我永远应该学习的。

我也要感谢青岛海洋大学的杨自俭教授。是他在1996年主动热情地介绍我加入中国英汉语比较研究会,使我有机会结识一大批活跃于英汉对比领域前沿、成绩斐然的前辈学者和同仁,较全面地了解我国对比研究的最新成果。上海外国语大学的戚雨村和何兆熊两位教授在审阅《概论》时提出了不少中肯的意见,杨自俭教授以及上海海运学院的王菊泉教授和南京师范大学的吕俊教授等对《概论》的修订提出了一些具体的意见,安徽财贸学院的周平老师为本书各章提供了大部分思考题,本书责任编辑、上海外语教育出版社特邀编审、复旦大学杨永荃教授审阅了全部原稿,在此也一并对他们表示由衷的感谢。本书大部分内容曾在为我校英语语言文学专业研究生开设的对比语言学课上讲述过。同学们对该课程表现出来的热情也是对我的一个鼓励。《概论》出版后,本人曾在为我校英

语语言文学专业和外国语言学与应用语言学专业研究生开设的对比语言学课程的教学中,以及在为香港理工大学中文及双语学系中文及翻译(荣誉)学士学位课程学生开设的对比分析课程的教学中用作教材,这次修订也采纳了同学们提出的一些意见。当然,书中疏漏和错误在所难免,这些应由本人负责,敬请使用本书的老师和同学批评指正。

本书得到上海市教育委员会重点学科——上海外国语大学英语语言文学“十五”重点建设项目基金资助。

许余龙

上海外国语大学英语学院

2000年12月18日

# 目 录

---

第一章 绪论 .....	1
1.1 什么是对比语言学 .....	1
1.1.1 语言学中的比较与对比 .....	1
1.1.2 对比语言学的定义 .....	4
1.2 对比语言学的分类、目的和意义 .....	7
1.2.1 对比语言学的分类 .....	7
1.2.2 理论对比语言学 .....	10
1.2.3 应用对比语言学 .....	13
1.3 对比语言学的名称、起源与发展 .....	17
第二章 对比语言学的一般理论与方法 .....	24
2.1 语言的可比性 .....	24
2.1.1 语言变体与可比性 .....	27
2.1.2 语言的结构系统与可比性 .....	34
2.2 对比描述的基础与内容 .....	36
2.3 对比语言材料的选择 .....	46
2.3.1 对比语言材料的类型 .....	46
2.3.2 对比语言材料的选择标准 .....	50
2.4 对比研究的一般程序 .....	52
第三章 语音对比 .....	61
3.1 语音研究与语音对比 .....	61
3.1.1 语音研究的对象与方法 .....	61
3.1.2 语音对比的方法问题 .....	68
3.2 语音学对比 .....	70
3.2.1 发音语音学对比 .....	71

3.2.2	声学语音学对比 .....	74
3.3	音位学对比 .....	76
3.3.1	音段音位对比 .....	77
3.3.2	音节对比 .....	82
3.3.3	超音段音位对比 .....	84
3.4	生成音系学对比 .....	89
第四章 词汇对比 .....		99
4.1	词汇研究与词汇对比 .....	99
4.1.1	词汇研究的对象与方法 .....	99
4.1.2	词汇对比的方法问题 .....	109
4.2	词汇形态学对比 .....	112
4.2.1	词的界定 .....	112
4.2.2	词汇系统的形态特征对比 .....	114
4.2.3	构词法对比 .....	116
4.3	词汇语义学对比 .....	123
4.3.1	词汇的理据性对比 .....	123
4.3.2	词化程度对比 .....	127
4.3.3	语义场对比 .....	130
4.3.4	词的搭配对比 .....	138
第五章 语法对比 .....		145
5.1	语法研究与语法对比 .....	145
5.1.1	语法研究的对象与方法 .....	145
5.1.2	语法对比的方法问题 .....	156
5.2	语法范畴对比 .....	164
5.2.1	格对比 :匈牙利语与俄语 .....	167
5.2.2	格对比 :汉语与英语 .....	172
5.3	表层句法对比 .....	177
5.4	深层句法对比 .....	184

第六章 篇章对比 .....	202
6.1 篇章研究与篇章对比 .....	202
6.1.1 篇章研究的对象与方法 .....	202
6.1.2 篇章对比的方法问题 .....	210
6.2 篇章粘连性对比 .....	214
6.2.1 结构粘连对比 .....	214
6.2.2 语义粘连对比 .....	219
6.3 篇章连贯性对比 .....	228
6.3.1 相似语义结构的表达形式对比 .....	228
6.3.2 篇章语义结构的惯用模式对比 .....	232
第七章 语用对比 .....	242
7.1 语用研究与语用对比 .....	242
7.1.1 语用研究的对象与方法 .....	242
7.1.2 语用对比的方法问题 .....	247
7.2 语用功能对比 .....	249
7.2.1 词汇形式与语用功能 .....	250
7.2.2 语法形式与语用功能 .....	258
7.3 话语结构对比 .....	266
7.3.1 局部会话结构对比 .....	267
7.3.2 整体会话结构对比 .....	270
第八章 对比分析与外语教学 .....	276
8.1 对比分析的心理基础 .....	277
8.1.1 对比分析与行为主义心理学 .....	277
8.1.2 对比分析与认知心理学 .....	282
8.2 对比分析在外语教学中的位置 .....	288
8.2.1 对比分析与外语习得理论 .....	288
8.2.2 对比分析、错误分析与过渡语研究 .....	290

8.2.3 母语在外语习得中的作用 .....	296
8.3 对比分析假设 .....	301
8.3.1 强假设与弱假设 .....	301
8.3.2 对比分析的预测能力 .....	302
8.4 对比分析在外语教学中的一些具体应用 .....	305
8.4.1 对比分析与课程设计和教材编写 .....	306
8.4.2 对比分析与课堂教学 .....	307
8.4.3 对比分析与外语测试 .....	308
8.4.4 对比分析与二外教学 .....	310
8.4.5 困难度分析 .....	310
第九章 对比分析与翻译 .....	317
9.1 对比分析与翻译理论 .....	317
9.1.1 翻译理论与翻译研究 .....	317
9.1.2 Catford 的对比语言学翻译理论 .....	319
9.1.3 Hatim 的对比篇章语言学翻译理论 .....	328
9.1.4 对比分析在翻译理论研究中的意义 .....	336
9.2 对比分析与翻译实践 .....	340
9.2.1 词汇对比与翻译 .....	341
9.2.2 语法对比与翻译 .....	345
9.2.3 篇章对比与翻译 .....	353
9.2.4 语用对比与翻译 .....	355
第十章 定量对比研究 .....	361
10.1 定量对比研究的方法与研究设计 .....	361
10.1.1 定性研究和定量研究 .....	361
10.1.2 定量对比研究设计的基本原则和方法 .....	365
10.2 定量篇章对比分析研究 .....	373
10.2.1 确定研究问题与理论假设 .....	374
10.2.2 研究设计 .....	378

10.2.3	结果统计与分析 .....	380
10.2.4	结论 .....	386
10.3	语言对比实验研究 .....	387
10.3.1	确定研究问题与理论假设 .....	388
10.3.2	实验设计 .....	389
10.3.3	结果统计与分析 .....	390
10.4	语言对比调查研究 .....	393
10.4.1	确定研究问题与理论假设 .....	394
10.4.2	调查设计 .....	394
10.4.3	结果统计与分析 .....	397
	参考书目 .....	404
	重要术语英文解释 .....	440

---

# 第一章 绪 论

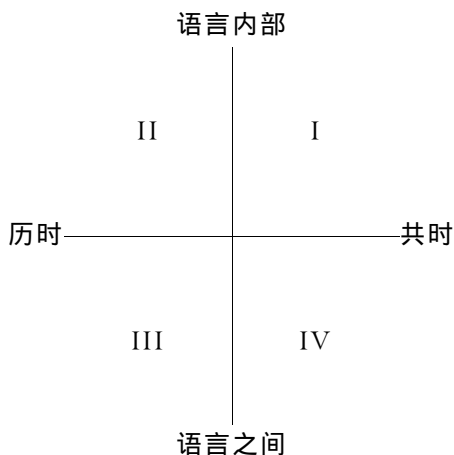
## 1.1 什么是对比语言学

### 1.1.1 语言学中的比较与对比

比较是人类研究事物、认识事物的一种基本方法,也是语言学研究的一种基本方法。如果说语言学的根本任务是对语言的某种现象加以阐述的话,那么可以说,语言学的所有分支都是某一种类型的比较,因为对某一语言现象的阐述,总是要涉及和包含对这一现象中的各种表现的比较(Hartmann 1980:22)。因而,按其本质来说,对比语言学(Contrastive Linguistics)也是一种比较,不过是一种具有特定含义的语言学中的比较。下面,先让我们来看看对比语言学的比较,与语言学中其他分支的比较有什么不同,从而使我们能够确定对比语言学在整个语言学中的位置,及其与其他语言学研究的联系。

语言学研究的内容十分丰富。在进行语言学比较时,根据比较对象的不同,我们可以沿两条轴线来进行。一方面,我们可以选择共时或历时的语言现象来进行比较。所谓共时与历时,是著名瑞士语言学家 Saussure 提出的对语言学研究的分类。按他的分法:“有关语言学的静态方面的一切都是共时的,有关演化的一切都是历时的。同样,共时态和历时态分别指语言的状态和演化的阶段。”(索绪尔 1916/1980:119)另一方面,我们可以选择对某一语言内部的语言现象来进行比较,也可以对不同语言之间的语言现象进行比较。这两条轴线的互相交叉,便形成了如下的四个象限,这四个象限将语言学研究分成四大类性质和目的不同的比较:

## (1) 四大类不同的语言学比较



象限 I 代表了同一语言内部的共时比较。这类比较是对某一语言在其历史发展的某一阶段(主要是现时阶段)的语音、语法和词汇等系统的内部构成成分以及组合结构进行比较。20 世纪初, Saussure 开始了共时语言学的研究, 即把语言作为一种状态来描写。此后, 共时语言学便成了当代语言学研究的主流, 形成了许多流派。

在共时语言学研究中, 要对某一语言的某一结构系统进行描述, 就必须对这一结构系统里的各种语言现象加以分析比较。例如, 如果我们要研究一种语言的语音系统, 我们就必须对这个系统中的各个音素的发音部位和方法、它们的声学物理属性、它们在音节中的分布等各方面的不同之处进行比较。同样, 如果我们要研究某一语言组词成句的规律, 我们就必须比较这个语言中的各类词在语法功能、组合搭配等方面的特点。而且, 要确定一个语言中的词可以区分为哪几个词类, 这本身就要进行大量的形态、词义、句法特征等方面的比较。因此可以说, 同一语言内的共时比较是语音学、语法学、词汇学等构成当代语言学主流的各个分支学科的一个主要研究方法。

象限 II 代表了同一语言内部的历时比较。这类比较是对某一语言在其历史演变的不同阶段的语音、语法和词汇等系统加以比较,从而使我们了解这一语言的发展历史,找出其基本发展演变规律。例如,通过对英语的历时比较,语言学家一般认为,英语的演变经历了古英语、中古英语、早期现代英语和现代英语等四个阶段,其语法演变的总趋势表现为从一个综合型的语言逐步向一个分析型的语言发展,即词的屈折变化逐渐减少,语法意义的表达越来越多地依赖于语序以及介词等语法功能词的应用。这类比较是对某一语言的语言史及其分科(如词源学、古今对比语法学等)研究的主要方法。

象限 III 代表了不同语言之间的历时比较。这类比较是对不同语言(一般是亲属语言)在各个历史发展阶段的语音、语法和词汇等系统进行比较,其目的主要是探讨语言之间的历史联系,并据此对世界上的语言进行谱系分类,重建或构拟某一组亲属语的共同原始语(proto-language),例如,语言学家通过对印欧语系诸语言之间的历时比较研究,推断出原始印欧语的大致形式。不同语言之间的历时比较,往往需要与同一语言的历时比较相结合,这就形成了当前所进行的语言学研究领域中最先发展起来的一个分支——历史语言学,有时也称为比较语言学,或历史比较语言学。历史语言学发端于 18 世纪末,到了 19 世纪,逐步发展成为语言学研究中的主导地位的一个领域,并取得了丰硕的成果。

象限 IV 代表了不同语言之间的共时比较。这类比较是在不同语言之间进行静态的(主要是现时状态的)比较,以便找出不同语言之间在形式结构等方面的异同。根据比较的目的和所涉及语言范围的不同,我们可以将语言之间的共时比较大致区分为三类。第一类的目的是试图找出世界上所有的语言,在形式结构上的共有特点和某些具有倾向性的规律。这是语言学中,语言普遍现象研究的一个主要内容。第二类的目的是试图找出世界上所有语言在形式结构上的典型不同之处,并根据这些不同,对世界上的语言进行类型学上的分类。这是语言类型学的主要研究内容。

从以上两类研究的性质和目的来看,在比较中所涉及的语言应该是越多越好,最理想的当然是能够包括世界上所有的语言,或者至少所选的语言能够代表世界上所有的语言。因此,要进行这两类比较研究,我们必须建立一个包括世界上各地区许多语言的语料库,例如,Hawkins(1983)对语序普遍现象的研究,便涉及到大约350种语言。

第三类比较则通常局限于两种语言之间进行。有时虽然也可能包括两种以上的语言,但这时我们却不必去考虑所比较的语言是否具有代表性,因为我们所要研究的,不是世界上所有语言之间的共同点和典型区别,而是两种或两种以上的语言在形式结构上的共同点,以及一种语言相对于另一种语言而言的不同之处。这便是对比语言学所要研究的内容。

### 1.1.2 对比语言学的定义

综上所述,我们可以给对比语言学下这样的一个定义:对比语言学是语言学中的一个分支,其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究,描述它们之间的异同,特别是其中的不同之处,并将这类研究应用于其他有关领域(许余龙 1992a)。下面让我们进一步具体分析一下这一定义的含义。

首先,对比语言学是语言学的一个分支。这说明,对比语言学和语言学的其他分支既密切相关,又有所不同。语言学总的研究对象是语言。要研究语言,就需要对语言的本质有所认识。比如说,语言究竟是一种自然现象还是一种社会现象?要研究语言,还需要对语言的基本性质、结构与规律有所认识。比如,Saussure认为,按其性质来说,“语言是一种表达观念的符号系统”(索绪尔 1916/1980:37)因此研究语言就应该从研究“符号是由什么构成的,受什么规律支配”(同上:38)入手。在此基础上,他提出了一套语言学的研究方法。这些关于语言学的基本理论和方法,是普通语言学所要研究的问题,也是包括对比语言学在内的任何语言学分支的重要理